

Beatriz

*Tan gentil aparece y recatada
La dama mía si un saludo ofrece
Que la lengua temblando se enmudece
Y la vista a mirarla no es osada.*

*Ella pasa sintiéndose alabada
Y su humildad con la alabanza crece
Y un ángel que ha bajado ser parece
Para encantar la terrenal morada.*

*Muéstrase placentera a quien la mira
Que el ojo al corazón da una dulzura
Que no puede sentir quien no la prueba.*

*Y en su labio parece que se mueva
Un espíritu lleno de ternura
Que va diciendo al ánima: suspira.*

Beatrice (Dante)

Tanto gentile e tanto onesta appare
La donna mia quand'ella altrui saluta
Ch'ogni lingua diven tremando muta
E l'occhio non l'ardiscon di guardare.

Ella si va sentendosi laudare
benignamente, d'umiltá vestuta
e par'che sia una cosa venuta
dal cielo in terra a miracol mostrare.

mostrase si piacente a chi la mira
che da per li occhi una dolcezza al core
che sentir non la puó chi non la prova

e pare che en la sua labbia se muova
un spirito soave pien d'amore
che va dicendo a l'anima: sospira.

Traducción Carlos Domingo, 2005. (ojo, el italiano es de memoria, debe haber errores)